

Однако в образе Беовульфа прослеживается зарождение активной позиции по отношению к судьбе: только «герой трагически противостоит судьбе, способен утвердить себя в ее царстве» [4: 492]. Качество, противостоящее силе судьбы, силе обреченности (сделать воина *unfægne* - *not appointed to die* / не обреченного на смерть) – это мужество (*ellen*): ...*Wyrd oft nered unfægne eorl, þonne his ellen deah* (572 - 573).

Таким образом, художественный образ является одним из антропоцентров культуры и способствует реконструкции образа человека в определенный исторический период развития общества.

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. - Москва: Языки русской культуры, 1999. - 896с.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология: Монография. М.: РУДН, 2008. 336с.
3. Гачев Г. Д. Содержательность художественных форм. Эпос. Лирика. Театр. Москва: Просвещение, 1968. 302 с.
4. Сапронов П.А. Феномен героизма. СПб.: ИЦ «Гуманитарная Академия», 2005. 512с.
5. Фрейденберг О.М. Миф и литература древности. М.: Наука, 1978. 607с.
6. Храпченко М.В. Природа эстетического знака // Семиотика и художественное творчество / отв. ред. Барабаш Ю.А. М.: Наука, 1977. С. 7 – 41.
7. Цивьян Т.В. Модель мира и ее лингвистические основы. М.: УРСС, 2005. 280с.

УДК 811.161.1(075.8)

ББК 81.432.1-025.7-4

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОПИСАНИЯ АРГО В СЛОВАРЯХ АНГЛИЙСКОГО СУБСТАНДАРТА

STYLISTIC ASPECT OF THE DISCRPTION OF THE ARGOT IN THE DICTIONARIES OF THE ENGLISH SUBSTANDARD

А.И.Ускова

Военно-воздушная академия имени проф. Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина,
Воронеж

Аннотация: В статье осуществляется анализ стилистических помет наиболее авторитетных словарей английского лексического субстандарта. Уточняются основные понятия, связанные с проблематикой исследования.

Ключевые слова: словарь, субстандарт, стилистическая помета, английское арго

Abstract: The article is devoted to the analysis of stylistic labels. The research is based on the material of the most authoritative dictionaries of the English lexical substandard. The basic concepts concerning the research issue are specified in the article.

Key words: dictionary, substandard, stylistic label, English argot

В последнее время арго в качестве объекта лингвистического исследования все чаще привлекает внимание ученых. Многие отечественные и зарубежные языковеды занимаются изучением разнообразных аспектов данного явления на примере русского и английского языков. Данный интерес обуславливается активными изменениями литературной нормы, в которую все чаще проникают ненормированные факты языка.

Необходимо отметить, что авторы англоязычных словарей давно осознали тот факт, что субстандартная лексика представляется неотъемлемой частью словарного состава национального языка. Английское арго, как особый социолект, использующийся для коммуникации в рамках криминальной субкультуры, является одним из основных «поставщиков» новых слов и выражений, а также оттенков значений для разговорной формы национального языка. Данный факт можно проследить на примере включения все большего числа арготической лексики в материалы прессы, кинофильмы, песни, и даже в речь публичных выступлений известных политиков.

Фиксация арготической лексики в словарях английского языка (как толковых, так и специализированных) является показателем определенного этапа ее эволюции и закрепления в литературном языке. Для выявления специфики описания арготических единиц нами были проанализированы пометы в наиболее авторитетных словарях лексического субстандарта английского языка: «A Dictionary of Modern Slang, Cant, and Vulgar Words» Дж.К. Хоттена, «Dictionary of Slang and Unconventional English» Э. Партриджа, «Webster's revised unabridged dictionary» Н. Уэбстера, «NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions» Р. Спирса, «The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English» Т. Далзелла.

Одним из инструментов отражения лингвистических и социолингвистических характеристик субстандартной лексики является система словарных помет. «Словарная помета – это лексикографическое средство указания на особенности разъясняемой словарной единицы, одно из средств выполнения словарем его нормализаторской роли. Пометы, как и все прочие средства, используемые словарями, должны адекватно отражать особенности словоупотребления» [1: 50]. В нашем случае, среди многообразия словарных помет (грамматические, стилистические, социолингвистические, этнокультурные, дериватологические и др.) интерес представляют именно стилистические.

Для многих лексикографов – создателей англоязычных словарей субстандартной лексики характерна непоследовательность в использовании стилистических помет, а иногда и их отсутствие. Часто в таких словарях авторы используют помету *cant* для обозначения языка деклассированных элементов (например, словари Дж.К. Хоттена «*A Dictionary of Modern Slang, Cant, and Vulgar Words*» и Э. Партриджа «*Dictionary of Slang and Unconventional English*»). Иногда помета получает следующее уточнение: *Beggars' Cant*, *Gipsy Cant*, *Thieves' Cant* и *Prison Cant* для конкретизации сферы употребления данного типа лексики. Вместе с тем, в других изданиях («*A Dictionary of Historical Slang*»), вводится помета *underworld* для обозначения языка преступного мира, т.е. более широкого круга лексики по сравнению с предыдущими работами.

Благодаря стилистическим пометам в словарях английского субстандарта можно проследить изменение литературных норм, а также переход арготизмов в разряд общеупотребительной лексики. Данный факт демонстрирует лексема *pal* (партнер, друг). Особенность данной лексемы заключается в том, что в одних источниках она может функционировать в качестве арготизма (кэнтизма), в других, более поздних – уже как сленгизм.

В качестве кэнтизма цыганского происхождения она зафиксирована в словаре Дж.К. Хоттена «*A Dictionary of Modern Slang, Cant, and Vulgar Words*» (1860). Дж. К. Хоттен отмечает, что такие общеизвестные литературные слова как *incongruous*, *insipid*, *intriguing*, *indecorum*, *forestall*, *equip*, *hush*, *grapple* до XVIII принадлежали кэнту [4: 27]. Рассекречивание и высокая частота употребления в разговорной речи способствовала их проникновению в литературный язык. Следует принять во внимание тот факт, что лексема *pal* потеряла социальную обусловленность и превратилась в сленгизм непосредственно перед началом Первой мировой войны, и

следовательно войдя в разговорно-обиходную речь, сохранила при этом стилистическую сниженность. Поэтому в более поздних словарях уже имеет помету *slang* (ср. «Webster's Revised Unabridged Dictionary»).

В современных словарях, посвященных обзору нелитературной лексики, наблюдаются существенные разногласия, связанные с выделением стилистических помет и их иерархии. Данная тенденция связана с различными подходами к классификации стилистических атрибутов, а также с достаточно быстрыми изменениями в области стилистических норм.

Сопоставительный анализ современных словарей, отражающих субстандартную лексику английского языка, позволяет констатировать наличие большого количества помет для обозначения языка криминального мира. Так, в словаре сленга Р. Спирса «*NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions*», помимо пометы *underworld*, сопровождающей «*criminal speech and law enforcement*», можно найти и такие: *police, streets, drugs*. Таким образом, характерной чертой этого словаря является деление арготической лексики на частные сферы употребления. Дифференциация стилистических помет связана, главным образом, с достаточно большим объемом данного типа лексики, а также наличием специфических слов и выражений, присущих той или иной социальной подгруппе.

Сходная ситуация имеет место в одном из наиболее обширных словарей английского сленга и нелитературного языка под редакцией Т. Далзелла («*The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*»). Здесь наблюдается еще более конкретное деление арготической лексики по сферам ее использования: *prison, criminal, jail*. Что касается наличия пометы *sant*, встречающейся в более ранних изданиях достаточно часто, в данном словаре она не имеет регулярного характера и используется редко. Наряду с тем, словарь содержит большое количество слов вообще не имеющих помет, что существенно затрудняет отнесение слова к тому или иному социолекту. Кроме того, можно отметить расхождение помет в словарях применительно к одному и тому же слову, даже при наличии сходного толкования: например, в словарях Р. Спирса (2000) и Т. Далзелла (2007) встречается арготизм *piece (a gun)*. В первом источнике данное слово имеет помету *Underworld*, во втором *Conventional English from C16 until the late C19, then dormant, then slang*. В данном случае наблюдается несовпадение авторских интерпретаций в области функционирования самого слова, т.к. составители, вероятно, наполняют неодинаковым содержанием сами пометы.

Различные подходы и индивидуальные предпочтения лексикографов затрудняют объективное определение стилистических и социолингвистических характеристик арготической лексики, представленных в словарях английского языка. Для словарей английского субстандарта характерно нерегулярное сопровождение лексем стилистическими пометами или даже нередкое их отсутствие. Однако данный факт скорее объясняется специфической чертой именно стилистического аспекта описания лексем, т.к. само название словаря отражает тот тип лексики, который содержится в словаре. По мнению Т.З. Черданцевой «личность лексикографа, его языковая интуиция делает каждый словарь неповторимым» [2: 109]. Тем не менее, при наличии некоторой субъективности, в целом словари способны отражать функционально-стилистическую составляющую слова и указывать на сферу его употребления.

Литература:

1. Емельянова О.Н. Эмоционально-экспрессивная характеристика лексики в толковых словарях современного русского языка / О.Н. Емельянова // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2009. – С. 49-57.
2. Черданцева Т. З. Очерки по лексикологии итальянского языка : учебное пособие / Т.З.Черданцева. – 2-е изд. – Москва : Литературно-книжное издательство, 2007. – 192 с.
3. Dalzell T. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English / T.Dalzell, T. Victor. – Routledge, 2007. –740 p.
4. Hotten J. A Dictionary of Modern Slang, cant and Vulgar Words / J.Hotten. – London, 1960. – 514 p.
5. Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English / E.Partridge. – New York, 1988. – 574 p.
6. Spears R. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions / Richard Spears. – National Textbook Company; McGraw-Hill, 2000. – 577 с.
7. Webster N. Webster's revised unabridged dictionary of the English language. / N. Webster. – G. & C. Merriam Co, 1913. – 2026 p.

УДК 7.067+791.43/45+81

ББК 87.815.2+85.377

ИРОНИЯ В СОВРЕМЕННОМ КИНЕМАТОГРАФЕ (НА ПРИМЕРЕ АНИМАЦИОННОГО ФИЛЬМА «FROZEN» / «LA REINE DES NEIGES»)